

## AUGLÝSING

um viðskiptasamning, er gerður var í Stokkhólmi hinn 7. apríl 1945 milli Íslands og Svíþjóðar.

85

3. sept.

Verzlunarsamningur  
milli  
Íslands og Svíþjóðar.

Handelsöverenskommelse  
mellan  
Island och Sverige.

Í þeim tilgangi að auka viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar hefur eftirfarandi samningur verið gerður:

I syfte att utbygga varuutbytet mellan Island och Sverige har följande överenskommelse träffats:

### 1. gr.

Sænska ríkisstjórnin leyfir útflutning til Íslands og íslenska ríkisstjórnin leyfir innflutning á þeim vörum frá Svíþjóð, sem nefndar eru í meðfylgjandi skrá I.

### Artikel 1.

Svenska Regeringen kommer att medgiva utförsel till Island och Isländska Regeringen kommer att medgiva införsel från Sverige av de varor, som angivas i bifogade förteckning I.

### 2. gr.

Íslenska ríkisstjórnin leyfir útflutning til Svíþjóðar og sænska ríkisstjórnin leyfir innflutning á þeim vörum frá Íslandi, sem nefndar eru í meðfylgjandi skrá II.

### Artikel 2.

Isländska Regeringen kommer att medgiva utförsel till Sverige och Svenska Regeringen kommer att medgiva införsel från Island av de varor, som angivas i bifogade förteckning II.

### 3. gr.

Báðar ríkisstjórnirnar munu að svo miklu leyti sem hin innlenda vörupörf beggja landanna leyfir greiða fyrir eins og unnt er innflutningsleyfi og útflutningsleyfi einnig á öðrum vörum en því vörumagni og þeim vörutegundum, sem nefnt er í skrá I og II.

### Artikel 3.

De båda regeringarna komma att, i den utsträckning det inhemska försörjningsläget medgiver, i möjligaste mån underlätta utförseln respektive införseln jämväl av varor utöver de i förteckningarna I och II upptagna kvantiteterna och varuslagen.

### 4. gr.

Báðar ríkisstjórnirnar lýsa því yfir, að þær séu reiðubúnar gagnkvæmt að veita gjaldeyrisleyfi til greiðslu á þeim vörum, sem um er getið í þessum samningi.

### Artikel 4.

De båda regeringarna förklara sig beredda att å ömse sidor lämna de valutatillstånd, som erfordras för fullgörande av betalningen av de i denna överenskommelse förutsedda varuleveranserna.

### 5. gr.

Samningur þessi staðfestist af Hans hátígn konungi Svíþjóðar að því áskildu, að samningurinn öðlist samþykki Ríkisþingsins og af Hans háögfi forseta Íslands.

### Artikel 5.

Denna överenskommelse skall ratificeras av Hans Maj:t Konungen av Sverige, under förbehåll av riksdagens godkännande, och av Hans Excellens Islands President,

85 Samningurinn öðlast gildi þann dag, sem skipzt verður á staðfestingarskjölum, og fer það fram í Stokkhólmi eins fljótt og auðið er. Gildir samningur þessi fyrst um sinn til 31. marz 1946 að þeim degi meðtöldum.

Gjört í Stokkhólmi í tveim eintökum á sænsku og íslenzku, hinn 7. apríl 1945.

Fyrir Ísland:

Stefán Jóh. Stefánsson.

Fyrir Svíþjóð:

Herman Eriksson.

Överenskommelsen skall träda i kraft å dagen för ratifikationernas utväxling, som skall äga rum i Stockholm så snart ske kan, och gälla tills vidare till och med den 31 mars 1946.

Som skedde i Stockholm i två exemplar på svenska och isländska språken, den 7 april 1945.

För Island:

Stefán Jóh. Stefánsson.

För Sverige:

Herman Eriksson.

### Skrá I.

Vörutegund	Magn	Verð i s.kr.	Athugasemdir
Eldspýtur . . . . .		200 000	
Simastaurar og staurar til rafveitu . . . . .	1 025 st.		
Girðingarstaurar . . . . .	300 stds.		
Sagað og hefllað timbur . . . . .	6 500 —		Par af eigi fleiri en 300 timburhús (með fyrirvara um innanhúsútbúnað, lagnir, leiðslur o. s. frv.)
Sildartunnur . . . . .	125 000 st.		Svo að unnt sé að flytja inn jafnmargar tunnurafsild.
Pappi . . . . .	3 500 smál.		
Pappir . . . . .	3 500 —		
Viðarkola-steypujárn . . . . .	260 —		
Stálblöndur . . . . .		100 000	Parafekki meira en 10 smálestirryðfrítt stál.
Kantahl-efni (málmblanda fyrir viðnám í raftæki) . . . . .		100 000	
Pipur og pípuhlutar, aducerade . . . . .	50 —		
Verkfæri og áhöld . . . . .		1 000 000	
Hnífar og skæri . . . . .		125 000	

### Förteckning I.

Varuslag	Kvantitet	Värde i sv.kr.	Anmärkingar
Tändstickor . . . . .		200 000	
Telegrafstolpar och stolpar för elektriskt bruk . . . . .	1 025 st.		
Stängselstolpar . . . . .	300 stds.		
Sågade och hyvlade trävaror . . . . .	6 500 »		Därav högst 300 st. trähus (med reservation för installationsmaterial).
Silltunnur . . . . .	125 000 st.		För möjliggörande av import av motsvarande antal tunnursill.
Papp . . . . .	3 500 ton		
Papper . . . . .	3 500 »		
Träkolstackjärn . . . . .	260 »		
Legerat stål . . . . .		100 000	Därav högst 10 ton rostfritt stål.
Kantahl-material . . . . .		100 000	
Aducerade rördelar . . . . .	50 »		
Verktyg och handredskap . . . . .		1 000 000	
Knivar och saxar . . . . .		125 000	

Vörutegund	Magn	Verð í s. kr.	Athugasemdir	Varuslag	Kvantitet	Värde í sv. kr.	Anmärkingar	85 3. sept.
Rakvélar, rak- hnifar og rak- blöð .....		230 000		Rakhyvlar, rakkniivar och rakblad .		230 000		
Kúlu- og keflis- leg .....		250 000		Kul- och rul- lager .....		250 000		
Bátamótorar ..	1 000 000			Marinmotorer .		1 000 000		
Varahlutar í bátamótora smíðaða í Svíþjóð ....		100 000		Reserve­delar fyr i Sverige byggda marinmotorer		100 000		
Vélar til iðn- aðar .....		225 000		Verktygs- maskiner ...		225 000		
Landbúnaðar- vélar .....		750 000	Smíðaðar í Sví- þjóð.	Jordbruks- maskiner ...		750 000	Av svensk till- verkning.	
Skilvindur og strokkar ....		630 000		Separatorer och smörkärnor .		630 000		
Saumavélar ...		125 000		Symaskiner ...		125 000		
Prjónavélar og hlutar í þær		90 000		Stäckmaskiner jämte delar .		90 000		
Kæliskápar og ísskápar ....		400 000		Kylskáp och ísskáp .....		400 000		
Pvotta- og strauvélar ..		30 000		Tvätt och stryk- maskiner ...		30 000		
Sildaroliuskil- vindur .....		600 000		Silloljesepara- torer .....		600 000		
Sjálfvirk lönd- unartæki ...	6 st.		Fyrirvari um gerð og gúm- hluta.	Sjálvmatande lastnings- elevatörer ..	6 st.		Reservation för typer och in- gående gum- midetaljer.	
Mótor-vegheflar	2 -			Motorväg- hyvlar .....	2 »			
Vélar- og tæki til raforku- vera og raf- veitna .....		9 400 000	Fyrirvari um pípukatla, há- spennuein- angrara og þær til heyr- andi, svo og olíu á spenna.	Kraftstations- anläggningar		9 400 000	Reservation för eldrörs- pannor, hög- spännings- isolatorer med tillbehör samt trans- formatorolja.	
Rafmagnsmót- oror og til- heyrandi efni		2 100 000		Elektriska mo- torer jämte tillhörande elektriskt material ....		2 100 000		
Rafmagnsvélar til heimilis- notkunar, snældur og ryksugur ...		500 000	Fyrirvari um snúrur.	Elektriska hus- hållsappara- ter, fläktar och dammsugare		500 000	Reservation för lednings- sladdar.	
Símaefni .....		1 750 000		Telefon- material ...		1 750 000		
Reiðhjól .....	1 000 -		Fyrirvari um gúmhringa.	Velocipeder ...	1 000 »		Reservation för gummi- ringar.	
Hlutar í reiðhjól		30 000	Aðeins í hjól smíðuð í Sví- þjóð, fyrir- vari um keðj- ur á hjól.	Delar till veloci- peder .....		30 000	Endast för svensk- byggda ve- locipeder, re- servation för kedjor till velocipeder.	

85 3. sept.	Vörutegund	Magn	Verð i s. kr.	Athugasemdir	Varuslag	Kvantitet	Värde i sv. kr.	Anmärkingar
	Skip (þar af 15—20 diesel- togarar) ....	28 st.		Áskilið er, að nægilegt magn til smið- anna af plötu- járni og járn- bitum hafi verið innflutt af kaupanda eða hlutað- eigandi skip- asmíðastöð.	Fartyg (därav 15—20 st. dieselträlare)	28 st.		Det förutsattes, att erforders- liga kvantite- ter plåt och profiljärn av bes tällaren eller ifråga- kommande varv an- skaffas genom import.
	Fiskibátar (úr eik) með vél- um og búnaði	55 -		Áskilið er, að pöntun sé gerð í samráði við samgöng- umálanefnd rikisins.	Fiskebátar (av ek) jämte mo- torer och till- behör .....	55 »		Beställning för- utsattes skola- ske i samför- stånd med Statens trafik- kommission.
	Efni til vita ..		300 000		Fyrmaterial...		300 000	
	Mælitæki .....		35 000		Mätverktyg ...		35 000	
	Byssur .....		100 000		Gevär .....		100 000	
	Haglaskothylki		25 000		Hagelpatroner.		25 000	

Ath. Yfirleitt er fyrirvari settur um afgreiðslu-  
tíma, svo og bakelit og gúmútbúnað í útflut-  
ningsvörunum, enn fremur kopar, tin, blý og  
ferro-málmblöndur.

Anm. Allmän reservation för leveranstider,  
ävensom för i exportvarorna ingående bakelit och  
gummiutrustning samt koppar, tenn, bly och  
ferrolegeringsmetaller.

Skrá II.			Förteckning II.		
Vörutegund	Magn	Athugasemdir	Varuslag	Kvantitet	Anmärkingar
Fryst dilkakjöt (ekki kjöt af fullorðnu fé)	1 000 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði og gæðum.	Fruset lamm- kött (icke får)	1 000 ton	Svenskt import- tillstånd be- roende på pris och kvalitet.
Síld .....	125 000 tonnur	Sjá hjálagða promemoriu.	Sill .....	125 000 tonnur	Se bifogad pro- memoria.
Harðfiskur ....	1 000 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi komið undir vöruskoðun, þegar inn er flutt.	Torriskur .....	1 000 ton	Svenskt import- tillstånd be- roende på prövning vid importtill- fället.
Hraðfrystur fiskur .....	200 —		Snabbfrusen fisk .....	200 »	
Saltfiskur .....	500 —		Salt fisk .....	500 »	
Porskhrogn ...	4 000 tonnur	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði.	Torskrom ....	4 000 tonnur	Svenskt import- tillstånd be- roende på priset.
Sildarolía .....	10 000 smál.	Sænskt inn- flutningsleyfi komið undir verði og gæða- prófi, svo og möguleikum til innflutn- ings á ann- arri feiti.	Sillolja .....	10 000 ton	Svenskt import- tillstånd be- roende på pris och kvalitets- prövning samt möjlig- heterna till import av annat fett.
Gærur og óunn- in skinnavara af sauðfé ...	200 000 st.	Sænskt inn- flutningsleyfi háð verði.	Färskinn och obereddapäls- verk av får .	200 000 st.	Svenskt import- tillstånd bero- ende på priset.
Ull .....	100 smál.		Ull .....	100 ton	

## Promemoria

um síldar kaup Svía frá Íslandi.

Verðið skal ekki fara fram úr 58 sænskum krónum á tunnu fyrsta flokks Íslandssíldar, er söltuð hefur verið eftir hinn 1. ágúst 1945, hausskorin og magadregin, þyngd 100 kg nettó þækilmettuð og gildir það f.o.b. í höfn á Norðurlandi. Í verðinu er ekki falið salt eða tunnur. Til söltunar skal nota 25 kg af salti í hverja tunnu, þar að auki salt það, er þarf til þæklunar.

Svo fremi að þess sé krafizt af sænskri hálfu og það tilkynnt íslenskum aðilum fyrir hinn 1. júlí 1945, má skipta á allt að 25% af tilgreindu magni saltsíldar fyrir sykursaltaða síld. Verðið á þessari síld f.o.b. höfn á Norðurlandi skal ekki fara fram úr 60 sænskum krónum á tunnu fyrsta flokks Íslandssíldar, er sykursöltuð hefur verið, hausskorin og magadregin eftir hinn 1. ágúst, og er þá miðað við 95 kg nettó þyngd, þækilmettuð. Krefjist sænsku innflytjendurnir þess, skal sykursaltaða síldin afhent þannig, að 100 kg nettó þyngd, þækilmettuð, sé í hverri tunnu, en í gegn komi verðhækkun eftir samkomulagi við íslensku útflytjendurna. Í verðinu skal ekki reikna tunnu, salt, sykur og saltpétur. Með síldina skal farið eins og venja er við sykursöltun og því velt upp úr salti og sykurbloöndu áður en hún er lögð í tunnuna. Nota skal 6 kg af sykri, 14 kg af salti og 200 g af saltpetri í hverja tunnu. Þar kemur að auki það saltmagn, er þarf til þæklunar.

Sænsku innflytjendurnir skulu leggja til þær tómar tunnur, salt, sykur og saltpétur, sem til innflutningsins þarf. Af tunnum þeim, sem Síldarútvegsnefnd hefur keypt í Svíþjóð, skulu sænsku innflytjendunum látnar í té, samkvæmt óskum þeirra, allt að 125000 tunnnum fyrir innkaupsverð. Svo að umræddur innflutningur geti orðið, skulu Íslendingar lýsa yfir því af sinni hálfu, að þeir séu

## Promemoria

angående svenska inköp av sill från Island.

85

3. sept.

Priset, som beräknas exklusive tomtunnor och salt, skall icke överstiga 58 svenska kronor per tunna prima, efter den 1 augusti 1945 saltad, huvudskuren och magdragen islandssill om 100 kg netto saltdrucken vikt och gäller f.o.b. nordisländsk hamn. För saltning av sillen skall användas 25 kg salt pr. tunna. Härtill kommer erforderlig kvantitet salt för lakning.

Av den angivna kvantiteten salt sill skola, därest från svensk sida så påfordras och meddelande därom lämnas isländska vederbörande före 1 juli 1945, intill 25 procent kunna utbytas mot sockersaltad sill. Priset för denna sill f. o. b. nordisländsk hamn skall icke överstiga 60 svenska kronor per tunna prima, efter den 1 augusti sockersaltad, huvudskuren och magdragen islandssill om 95 kg. netto saltdrucken vikt. Därest de svenska importörerna så påfordra, skall den sockersaltade sillen leveras i tunnor med en vikt av 100 kg. netto saltdrucken vikt per tunna mot pristillägg efter överenskommelse med de isländska exportörerna. Priset beräknas exklusive tomtunna, salt, socker och salpeter. Sillen skall vara beredd enligt sedvanlig metod för sockersaltning och alltså före packning i tunna vara mjölad i blandning av salt och socker. Beredningen skall ske med användande av 6 kg socker, 14 kg salt och 200 gr. salpeter per tunna. Härtill kommer erforderlig kvantitet salt för lakning.

För importen erforderliga tomtunnor, salt, socker och salpeter skola tillhandahållas av de svenska importörerna. Af de tomtunnor, som Síldarútvegsnefnd inköpt i Sverige, skola för möjliggörande av ifrågavarande import efter de svenska importörernas önsknings på dem överlåtas sammanlagt intill 125000 tunnor till inköpspris. Från isländsk side förklarar man sig beredd att på svensk begäran på

85 reiðubúnir, fari Svíar þess á leit, að aðstoða á allan hátt við útvegum og flutning á saltbirgðum þeim, sem með þarf, til Íslands. Tilskilið er, að tunnur og salt verði fyrir hendi á hinum ýmsu söltunarsstöðvum með þeim kostnaði, sem hlutaðeigandi sænsk yfirvöld geta fallizt á.

Stokkhólmi, 7. apríl 1945.

allt sätt medverka till anskaffande och transport till Island av erforderliga kvantiteter salt. Det förutsättes, att tunnur och salt kunna tillhandahållas på respektive saltningsplats till kostnader, som av vederbörande svenska myndigheter kunna godtagas.

Stockholm den 7 april 1945.

Bókun um staðfestingu þessa samnings fór fram í Stokkhólmi hinn 20. júlí 1945, og öðlast samningurinn því gildi þann dag.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðherrann, hinn 3. september 1945.*

**Ólafur Thors.**

86

12. sept.

## AUGLÝSING

### um loftflutninga milli Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 20. apríl 1945 hefur með erindum utanríkisráðherra Íslands og sendifulltrúa Svíþjóðar í Reykjavík verið gerður samningur um loftflutninga milli Íslands og Svíþjóðar. Er í erindum þessum ákveðið, að samningurinn öðlist gildi samdægurs.

Fara erindin hér á eftir í islenzkum og sænskum texta.

Herra sendifulltrúi Otto Johansson,  
Sænska sendiráðið, Reykjavík.

Reykjavík, 20. apríl 1945.

Herra sendifulltrúi,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dags. í dag, þar sem þér tilkynnið mér tillögu ríkisstjórnar yðar um orðalag á gagnkvæmum loftflutningasamningi milli Íslands og Svíþjóðar, og er hún í fullu samræmi við það, er við höfum rætt varðandi þetta mál.

Efni samnings þessa er því sem hér segir:

#### Loftflutningasamningur milli Íslands og Svíþjóðar.

Með tilliti til tillögu þeirrar, sem undirrituð var 7. desember 1944 á alþjóðaflugmálaráðstefnunni í Chicago, Illinois, um að upp yrði tekið allsherjar samningsform um bráðabirgða lofleiðir og flugrekstur, og með því að æskilegt er

Herr Statsministern, m. m.,  
Ólafur Thors, Reykjavík.

Reykjavík den 20 april 1945.

Herr Statsminister,

Under hänvisning till våra förhandlingar om ett luftfartsavtal mellan Sverige och Island har jag äran härmed bringe till Eder kännedom, att min Regering bemyndigat mig att med Eder medels notväxling avsluta ett sådant avtal av den lydelse, som framgår av nedanstående text, varom enighet uppnåtts under dessa förhandlingar.

#### Luftfartsöverenskommelse mellan Sverige och Island.

Med hänsyn till den vid den internationella civila luftfartskonferensen i Chicago, Illinois, den 7 december 1944 antagna rekommendationen avseende ett standardformulär till överenskommelser rörande provisoriske luftfartslinjer och